

91

このアルバムを見るたびに、楽しかった学生時代のことを思い出す。
中学生時代のことがつい昨日のこのように思われてならない。

【時制と文構造】

第1文は§36の「～すれば必ず...」の構文(⇒p.52)。

【表現研究】

● ～を見るたびに...ことを思い出す(⇒p.52)

- ① Whenever (○) I [see (○)] ~, [I always [remember ... (△)
② When (○) [look at (△)] ~, [I always [remind ... (×)
I'm always reminded of ... (○)
③ ~ reminds me of ... (○) ⇨ 「～は私に...を思い出させる」
④ ~ takes me back to ... (○) ⇨ 「～は私に...を懐かしく思い出させる」
⑤ I never see ~ without being reminded of ... (△) ⇨ 意味が強い

① **look at** ～は「(意識的に1点)を見る」、**see**は「(漠然と全体)を眺める」。本問の場合、「アルバム」の写真1枚だけを見ているわけではないだろうから、**look at** ～より **see** ～の方が適切。**remind**は「～を思い出させる」で③のように **remind sb of sth** の語法。「～を思い出す」は **be reminded of** ～。**remember** ～は「～を覚えている」という意味もあるので、②のように **be reminded of** ～を用いる方がよりよい。④ **take sb back to sth** は「〈人〉に〈事〉を懐かしく思い出させる」の意味。

ex. It takes me back. 「懐かしいなあ」

● 楽しかった学生時代

- ① the days (○)] when I was happy [in school (○)
② the times (△)] [at school (○)
[a student (○)
③ my happy school days (△) ⇨ 詩的、歌詞など

①②の **when** は関係副詞。① **days** は回顧的、② **times** は客観的(⇒p.52)なので、ここでは① **days** がよりよい。③ **my school days** は文語体で詩や歌詞などに使われる。

● 中学生時代のことがつい昨日のこのように思われてならない

- ① It seems like only yesterday that I was [in (○)] junior high school.
[at (○)]
② I feel as if it was only yesterday when I was at junior high school. (○)
③ I feel as if my junior high schools days were only yesterday. (△)
④ I feel as if I had been a junior high school student until yesterday. (△)
⑤ I'm reminded of the days when I was in junior high school as if it were yesterday. (○)
⑥ I can't help thinking of my high school days. (×)

① **It seems like only yesterday** は決まり文句。③の **my junior high schools days** という言い方は歌詞でしか使われないような頻度の低い表現である。⑤は可だが、いささか回りくどい感じもする。⑥ **can't help doing** ～は反射的にすること(⇒p.37)であり、**think of** ～は「論理的に考える」という意味なので、この組み合わせは合わない。

英訳例

- (A) This album takes me back to the days when I was happy in school. It seems like only yesterday that I was in junior high school.
(B) When I see this album, I'm always reminded of the days when I was in school. I feel as if it was only yesterday when I was at junior high school.

◎ コラム 2 情報伝達の順番に注意

「左右を見てから渡るのよ」という文の語順を考えてほしい。目の前に道路を渡ろうとしている子供がいて、その子に注意を促したい場面だとしよう。

- (a) Cross the street after you look left and right.
(b) Look left and right before you ross the street.

(a) の語順だと、これを聞いた子供は **Cross the street** を聞いた時点で渡り始めるかもしれない。後から「左右を見てね」と言われてもすでに手遅れである。(b) なら子供はまず最初に「左右を見る」行動から始めるだろう。